



Број: 05-05-1-1140-2/13
Сарајево, 28. март 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 01.04.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj prijeka
01/02-05-2		424	13

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о екстрадицији између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. септембра 2011. године, у Алжиру.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



Број: 08/1-31-05-5-3-3/13
Сарајево, 19. март 2013.године

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
28-03-2013			
05	05-1	1140	

Handwritten signature

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о екстрадицији између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о екстрадицији између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир, потписаног у Алжиру 20. септембра 2011. године, на српском, босанском, хрватском, француском и арапском језику.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници одржаној 28. фебруара 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 63. сједници, одржаној 28. октобра 2009. године донијело одлуку број: 01-011-2736-13/09 о прихватању предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



МИНИСТАР
Handwritten signature
Др Златко Лагумџија

**UGOVOR O EKSTRADICIJI
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIRA**

Bosna i Hercegovina i Narodna Demokratska Republika Alžir (u daljnjem tekstu: strane ugovornice),

U želji da učine efikasnijom saradnju između dvije strane u borbi protiv kriminala u svim njegovim oblicima zaključenjem ugovora o ekstradiciji,

dogovorile su sljedeće:

Član 1. Obaveza izručenja

Strane ugovornice su se dogovorile da će po molbi druge strane, a prema odredbama ovog Ugovora i u skladu sa domaćim zakonodavstvom izručivati jedna drugoj lica koja se nađu na teritoriji zamoljene strane, a koja su tražena na teritoriji strane moliteljice radi krivičnog gonjenja za krivično djelo koje podliježe izručenju ili izvršenju kazne za takvo krivično djelo.

Član 2. Krivična djela koja podliježu izručenju

- (1) U smislu ovog ugovora, krivična djela koja podliježu izručenju su krivična djela za koja je u vrijeme podnošenja molbe, prema zakonima obje strane ugovornice propisano lišenje slobode od najmanje jedne godine.
- (2) Kada se molba za izručenje odnosi na lice osuđeno na lišenje slobode u pravosudnom sistemu strane moliteljice za krivično djelo koje podliježe izručenju, izručenje će se dozvoliti samo ako je preostali dio kazne koju osuđeno lice treba da izdrži u trajanju od najmanje šest mjeseci.
- (3) Ako molba za izručenje obuhvata nekoliko odvojenih krivičnih djela od kojih je svako kažnjivo prema zakonima obje strane ugovornice, ali neka od njih ne ispunjavaju uslove navedene u stavovima (1) i (2) ovog člana, izručenje se može dozvoliti za ova posljednja krivična djela pod uslovom da će lice biti izručeno za najmanje jedno krivično djelo koje podliježe izručenju.

Član 3. Obavezne osnove za odbijanje izručenja

Izručenje neće biti dozvoljeno:

- a) ako je lice čije izručenje se traži državljanin zamoljene strane. Međutim zamoljena strana će, u okviru svojih nadležnosti, krivično goniti svoje državljane koji su počinili krivična djela na teritoriji druge strane. U tom slučaju će druga strana dostaviti diplomatskim putem molbu za krivično gonjenje sa pratećom dokumentacijom i dokazima koje posjeduje;
- b) ako zamoljena strana krivično djelo smatra političkim ili srodnim krivičnim djelom;

Međutim, političkim krivičnim djelom se neće smatrati:

- teška krivična djela koja podliježu izručenju koja su obuhvaćena međunarodnim ugovorima čije potpisnice su strane ugovornice;
 - atentat na šefa države ili člana njegove porodice ili člana vlade jedne od strana ugovornica;
 - krivično djelo povezano sa terorizmom.
- c) ako zamoljena strana opravdano smatra da je izručenje zatraženo zbog krivičnog gonjenja ili kažnjavanja lica zbog rasne pripadnosti, pola, vjere, nacionalnosti ili ako se smatra da bi položaj tog lica bio pogoršan iz ovih razloga;
- d) ako je krivično djelo zbog kojeg se traži izručenje krivično djelo po vojnim zakonima ali ne i po općem krivičnom pravu;
- e) ako postoji pravosnažna presuda protiv traženog lica u zamoljenoj strani u vezi sa djelom za koje se traži izručenje tog lica;
- f) ako je nastupila zastarjelost krivičnog gonjenja ili zastarjelost izvršenja kazne zatvora po zakonodavstvu bilo koje strane ugovornice;
- g) ako je izvršeno pomilovanje ili amnestija bilo na teritoriji države moliteljice ili na teritoriji zamoljene države, u ovom posljednjem slučaju ako je zamoljena država imala nadležnost da vrši krivično gonjenje u skladu sa domaćim zakonima.

Član 4.

Opcione osnove za odbijanje izručenja

Izručenje može biti odbijeno:

- a) ako je lice koje se traži krivično gonjeno od zamoljene države u vezi sa djelom zbog kojeg se traži;
- b) ako je djelo za koje se traži izručenje počinjeno izvan teritorije bilo koje od strana ugovornica, a u skladu sa domaćim zakonima zamoljena strana nema nadležnost da vodi krivični postupak za takvo djelo počinjeno van njene teritorije u sličnim okolnostima;
- c) ako je djelo za koje se traži izručenje u skladu sa zakonima zamoljene strane u cijelosti ili dijelom počinjeno u zamoljenoj državi;
- d) kada je licu koje se traži već suđeno i već je oslobođeno ili osuđeno u trećoj zemlji u vezi sa djelom za koje se traži izručenje.

Član 5.

Molba i prateća dokumentacija

(1) Molba za izručenje će biti formulirana u pismenom obliku i donesena diplomatskim putem centralnim organima strana ugovornica.

- Za Bosnu i Hercegovinu, Centralni organ će biti Ministarstvo pravde.
- Za Narodnu Demokratsku Republiku Alžir, Centralni organ će biti Ministarstvo pravde.

(2) Uz molbu za izručenje se prilažu sljedeći prateći dokumenti:

a) ovjereni i potpisani nalog za hapšenje ili drugi akt iste pravne snage kojeg je izdao pravosudni organ strane moliteljice;

b) ovjerenu i potpisanu osuđujuću presudu;

c) ovjereni i potpisani dokument o izrečenoj kazni, ako je licu čije izručenje se traži izrečena kazna uz navođenje dužine dijela kazne koja je već izvršena;

d) činjenice o djelima koja predstavljaju krivično djelo za koje se traži izručenje uz navođenje mjesta i vremena izvršenja i tekst primjenjivih odredaba zakona;

e) što je moguće tačniji opis traženog lica zajedno sa drugim informacijama i dokumentima koji mogu pomoći pri utvrđivanju identiteta potraživanog, mjesta gdje se nalazi i njegovog državljanstva.

Član 6. Dodatne informacije

Ako zamoljena strana smatra da su dostavljene informacije date u svrhu ovog Ugovora nedovoljne da omoguće donošenje odluke po molbi, ta strana može tražiti da se dodatne informacije dostave u roku koji ona odredi.

Član 7. Privremeno lišavanje slobode

(1) U slučaju hitnosti, jedna strana ugovornica može zatražiti od druge strane ugovornice privremeno lišavanje slobode lica za koja se traži izručenje prije nego podnese molbu za izručenje. Takva molba može biti dostavljena u pisanoj formi diplomatskim putem ili preko Centralnih organa ili preko Međunarodne organizacije za kriminalističku policiju (INTERPOL) ili na bilo koji drugi način dogovoren između strana ugovornica.

(2) Molba za privremeno lišavanje slobode će sadržavati jednu od isprava predviđenih u članu 5. ovog ugovora i izjavu da će formalna molba za izručenje potraživanog lica uslijediti.

(3) Zamoljena strana će odmah obavijestiti stranu moliteljicu o rezultatima molbe.

(4) Lice privremeno lišeno slobode na osnovu takve molbe će biti pušteno na slobodu nakon isteka 60 dana od dana lišavanja slobode ako molba za izručenje i prateće isprave navedene u članu 5. ne budu primljene.

(5) Puštanje na slobodu neće spriječiti novo lišavanje slobode i izručenje tog lica, ako zamoljena strana kasnije primi molbu za izručenje i prateće isprave.

Član 8. **Pravilo specijalnosti**

(1) Izručeno lice neće biti gonjeno, pritvoreno niti podvrgnuto bilo kakvom drugom obliku ograničenja lične slobode na teritoriji države moliteljice za bilo koje djelo počinjeno prije izručenja, osim za ono koje je predmet izručenja, osim u sljedećim slučajevima:

a) ako je to krivično djelo za koje zamoljena strana na to pristane. Zahtjev za davanje pristanka koji će biti upućen zamoljenoj strani u skladu sa ovim članom će biti podnesen sa pratećim ispravama predviđenim u članu 5. ovog ugovora i zapisnikom sa izjavama izručenog lica o krivičnom djelu;

b) ako traženo lice, iako je imalo mogućnosti, nije napustilo teritoriju strane ugovornice kojoj je bilo izručeno u roku od trideset dana od njegovog konačnog puštanja iz zatvora ili se na nju ponovo dobrovoljno vratilo.

(2) Ako u toku postupaka dođe do promjene pravne kvalifikacije djela za koju je lice izručeno, izručeno lice može biti gonjeno ili osuđeno samo ako krivično djelo po novoj kvalifikaciji:

a) Može biti osnov za izručenje u skladu sa ovim Ugovorom;

b) Se odnosi na iste činjenice na osnovu kojih je odobreno izručenje.

Član 9. **Izručenje u korist treće države**

Strana moliteljica neće bez pristanka zamoljene strane izručiti trećoj državi lice izručeno strani moliteljici osim u slučajevima kada lice nije napustilo teritoriju strane moliteljice ili se na nju ponovo vratilo pod uslovima iz člana 8. ovog Ugovora.

Član 10. **Više zahtjeva**

Ako izručenje traži istovremeno više država bilo zbog istog ili različitih djela, zamoljena strana će odlučivati uzimajući u obzir sve okolnosti, a prije svega državljanstvo traženog lica, mogućnost daljeg izručenja, datum prijema molbi, relativnu težinu krivičnih djela i mjesto izvršenja.

Član 11.
Odluka o molbi za izručenje

- (1) Zamoljena strana će diplomatskim putem upoznati stranu moliteljicu o svojoj odluci o izručenju. Svako potpuno ili djelimično odbijanje molbe mora biti obrazloženo.
- (2) Ako se odobri izručenje, strane ugovornice će se dogovoriti o mjestu i vremenu izvršenja izručenja.
- (3) Strana moliteljica će preuzeti lice koje treba biti izručeno u roku od dva mjeseca od datuma određenog za izručenje.
- (4) Kada ovaj rok istekne, lice će biti pušteno na slobodu i zamoljena strana može odbiti izručenje zbog istog djela.
- (5) Međutim, u izuzetnim okolnostima koje spriječe izručenje ili preuzimanje lica koje treba biti predato, ona će o tome obavijestiti drugu stranu ugovornicu prije isteka propisanog roka i strane ugovornice će se dogovoriti o novom datumu izručenja.

Član 12.
Odloženo ili uslovno izručenje

- (1) Zamoljena strana može, pošto je donijela odluku o izručenju, odgoditi predaju lica koje je traženo kako bi provela krivični postupak protiv tog lica ili ako je već osuđeno zbog nekog drugog krivičnog djela, a ne zbog kojeg je traženo izručenje, kako bi izdržalo kaznu. Shodno tome, u tom slučaju će zamoljena strana obavijestiti stranu moliteljicu.
- (2) Umjesto da odloži izručenje, zamoljena strana može privremeno izručiti strani moliteljici traženo lice pod uslovima o kojima zajednički treba da se dogovore strane ugovornice.

Član 13.
Zapljena i predaja predmeta

- (1) Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će, u mjeri u kojoj to dozvoljava njeno zakonodavstvo, a bez ugrožavanja prava treće strane, zaplijeniti i predati predmete:
 - a) Koji bi mogli poslužiti kao dokazni materijal koji je nađen u posjedu traženog lica u vrijeme hapšenja;
 - b) Koji su korišteni pri izvršenju krivičnog djela;
 - c) Koji su stečeni krivičnim djelom.
- (2) Predaja predmeta navedenih u stavu (1) ovog člana može biti obavljena ako to zahtijeva strana moliteljica čak i ako se već odobreno izručenje ne može obaviti.

(3) Ako spomenuti predmeti podliježu zapljeni ili oduzimanju na teritoriji zamoljene strane, ona ih može, u vezi s krivičnim postupkom koji je u toku, privremeno zadržati ili ih predati uz uslov da budu vraćeni.

(4) Sva prava koja su mogla da se steknu treća lica *bona fide* u vezi s tim predmetima će biti zaštićena. Kada postoje takva prava, predmeti će, nakon završenog postupka u strani moliteljici, biti vraćeni zamoljenoj strani što je moguće prije, a na trošak strane moliteljice.

Član 14. Tranzit

(1) Tranzit lica čije izručenje vrši treća strana preko jedne od strana ugovornica na teritoriju druge strane ugovornice se može odobriti na zahtjev upućen diplomatskim putem sa neophodnim pratećim ispravama kojima se potvrđuje da se radi o krivičnom dijelu koje podliježe izručenju u skladu sa Ugovorom.

(2) U slučaju da se koristi zračni prijevoz, primjenjivat će se sljedeće odredbe:

- a) Kad nije predviđeno slijetanje, strana moliteljica će obavijestiti stranu čija se teritorija preljeće i potvrditi postojanje isprava predviđenih u članu 5. ovog Ugovora;
- b) U slučaju prinudnog slijetanja, ova prijava imat će dejstvo zahtjeva za privremeno lišavanje slobode navedeno u članu 5. ovog Ugovora. Strana moliteljica će u ovom slučaju podnijeti zahtjev za tranzit pod uslovima iz stava (1) ovog člana;
- c) Kada se predviđa slijetanje, strana moliteljica uputit će zahtjev za tranzit.

Član 15. Troškovi

Troškove nastale u vezi sa izručenjem u zamoljenoj strani snosi ta strana. Troškove transporta i tranzita nastale u vezi sa predajom lica čije se izručenje traži snosi strana moliteljica.

Član 16. Izuzecé od legalizacije

(1) Spisi i dokumenti koji se dostavljaju u skladu sa ovim Ugovorom i ovjereni pečatom nadležnog organa strane moliteljice bit će prihvaćeni bez formalne legalizacije ili bilo kakvog oblika nadovjere.

(2) U smislu ovog Ugovora, dokumenti koji su priznati kao službeni na teritoriji jedne od strana ugovornica će biti priznati kao takvi i na teritoriji druge strane Ugovornice.

Član 17.
Jezik

Uz molbe i prateću dokumentaciju sačinjenu u skladu sa ovim Ugovorom će biti priložen i ovjeren prijevod na jezik zamoljene strane ili na francuski jezik.

Član 18.
Konsultacije

Strane ugovornice će se konsultovati na zahtjev bilo koje od njih u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog Ugovora bilo uopćene ili po njegovim dijelovima.

Član 19.
Obim primjene

Ovaj Ugovor se odnosi na molbe podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna djela ili propusti desili prije tog datuma.

Član 20.
Završne odredbe

- (1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji po ustavnim odredbama svake od strana ugovornica.
- (2) Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon razmjene ratifikacionih instrumenata.
- (3) Bez ugrožavanja zakonskih uslova koje je potrebno ispuniti za stupanje ovog Ugovora na snagu, strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmijene i dopune ovaj Ugovor.
- (4) Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.
- (5) Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje vrijeme.
- (6) Otkazivanje Ugovora stupa na snagu šest mjeseci od dana kada druga strana primi obavijest o otkazivanju.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj Ugovor.

Sačinjeno u Alžiru dana 20. septembra 2011. godine, u dva izvorna primjerka na, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i na arapskom jeziku, pri čemu su sva četiri teksta jednako vjerodostojna.

Za

Bosnu i Hercegovinu

Bariša Čolak, ministar pravde BiH

Za

*Narodnu Demokratsku
Republiku Alžir*

Tayeb Belaiz, ministar pravde